

*Jolanta Chomko*

DOI 10.15290/sw.2017.17.12

Uniwersytet w Białymstoku  
Wydział Filologiczny  
Instytut Filologii Wschodniosłowiańskiej  
tel. +48 85 7457450  
e-mail: jchomko@interia.pl

**Образный потенциал лексических единиц  
номинативного поля концепта *ветер*  
в русском языке**

**Ключевые слова:** языковая картина мира, концептуализация, концепт, ветер.

Одним из наиболее важных этапов при построении номинативного поля концепта является изучение фразеологизмов и паремий, в составе которых употребляется ключевое слово-репрезентант.

В структуре концепта фразеологические единицы, как правило, относятся к его периферическим областям из-за расплывчатости и многослойности значения. Однако именно они составляют глубинный слой концепта, его внутреннюю форму, отражая национальную специфику концептосферы того или иного народа. Благодаря образному основанию фразеологизмов, в них воплощается культурное мировоззрение нации. Но, как подчеркивает В.Н. Телия, только при соотнесении самого этого образного содержания с категориями, концептами, мифологемами, стереотипами и эталонами национальной культуры и его интерпретации в этом пространстве материальной, социальной и духовной культуры открывается и культурно значимый смысл самого образа [Телия 1996, 231].

Одному и тому же знаку в сознании носителей разных языков соответствуют разные ментальные образования, т.е. проблема концепта переплетается с проблемами языковой картины мира. Национальная специфика фразеологического образа отражает образ жизни и харак-

тер народа, его историю, духовную жизнь, своеобразные традиции, обычаи и этнический быт в специальном отборе лексических компонентов той или иной фразеологической единицы [Солодуб 1990, 58]. Несмотря на то, что представление, зрительный образ, возникающий в сознании человека, находятся в рамках изучения, прежде всего, психологии, фразеологический образ имеет свою лингвистическую репрезентацию. Лексический и грамматический состав фразеологизма представляют собой план выражения фразеологического образа, который, наряду с обобщенно-переносным значением этой билатеральной языковой единицы, относится уже к другой, по степени важности явно первой ее стороне – плану содержания [там же, 59].

Маркированность национальной специфики фразеологического образа может создаваться, как уже упоминалось выше, отбором весьма специфической для данного народа лексики: это обозначения каких-либо реалий, известных только носителям одной нации или нескольким нациям, связанным общностью культуры и религии.

В настоящей работе рассматриваются фразеологизмы и паремии, объективирующие концепт *ветер*<sup>1</sup>.

Исследование фразеологических и паремиологических единиц, входящих в состав номинативного поля концепта *ветер*, показывает, что большинство из них имеют антропоцентрическую направленность. Человек, являясь частью природы, взаимодействуя с ней, пытается понять себя, переосмысливая явления окружающей среды и наделяя их новыми качествами и свойствами. Это в полной мере относится к перемещению воздуха в атмосфере и к ветру. Исследование показало, что в зоне дальней периферии фразеолекса, соответствующая слову-репрезентанту *ветер* в большинстве случаев теряет связь с ядром номинативного поля и оказывается в рамках таких фразеосемантических полей как:

– характеристика внешности : *ветром качает (шатает)* – ‘о слабом, худом человеке’, *унесенный ветром* – ‘об очень худом человеке, дистрофике’, *хоть ветром шатай* – ‘о худом, бледном, болезненного вида человеке’, *хоть по-за ветром пусти* – ‘об очень худом человеке’;

– внутреннее состояние: *без ветра качает* – ‘об очень слабым, обессилевшем человеке’, *ветер в юбке* – ‘об энергичной, подвижной женщине’, *качаться от ветра* – ‘быть слабым, обессилевшим’, *гнет от*

<sup>1</sup> Анализируемый корпус был извлечен из фразеологических словарей [Федоров 1997, Karolak 1998] и словарей пословиц [Даль 1984, Мокиенко, Никитина, Николаева 2010, Stypuła 1974].

*ветра* – ‘о слабом, немощем человеке’, *Ветер кручины не развеет, Ветр кручины не развеет (не развеивает), Ветр кручины не рассеет, Ветры кручины не размыкают;*

– черты характера: *вей ветер* – ‘о непостоянном, ненадежном человеке’, *ветер в голове [свистит, гуляет, ходит]* – ‘о легкомысленном, несерьезном человеке’, *ветер в нос не дует* – ‘об упрямом человеке’, *знать откуда (куда) ветер дует* – ‘иметь исключительное чутье на изменение обстановки, обстоятельств и быстро (часто – угодливо и лицемерно) к ним приспособливаться’, *куда ветер веет, туда я и хинуся* – ‘о легкомысленном, непостоянном человеке’, *куда ветер дует, [туда и его несет]* – ‘о легкомысленном, непостоянном человеке’, *откуда ветер дует, туда и он клонится* – ‘о легкомысленном, непостоянном человеке’, *с ветра веревку сплетет* – ‘об умелом, ловком человеке’, *Куда (куда) ветерок, туда (туда) [и] умок, Куда ветер повеет, туда и голопуз пойдет, Куда ветерок, туда и разумок, Куда ветер дует, туда и дым, Куда ветер дует, туда и дым пойдет, Куда ветер, туда и ум;*

– характеристика поведения: *бросать/бросить (кидать/кинуть, пускать/пустить, швырять/швырнуть) на ветер* – ‘тратить, расходовать зря, безрассудно (деньги, состояние, имущество и т.п.)’, *бросать/бросить (кидать/кинуть, пускать/пустить, швырять/швырнуть) слова на ветер* – ‘говорить впустую, безответственно, не подумав’, *ветер на уме* – ‘о легкомысленном поведении, несерьезном отношении к делу’, *ветер надул* – ‘о ком-л. появившемся неожиданно, неизвестно откуда’, *ветер пинать* – ‘бездельничать, ничего не делать’, *ветер уши развеивает* – ‘о быстро идущем, быстро делающем что-л. человеке’, *ветром надуло* – ‘о ком-л. появившемся неожиданно, неизвестно откуда’, *вольный ветер* – ‘прогульщик’, *выходить/выйти из ветра [вон]* – ‘проявлять нетерпение’, *глотать ветер* – ‘бездельничать’, *говорить/сказать на ветер* – ‘1. Говорить впустую 2. Обманывать, лгать 3. Говорить тихо, невнятно, с опаской’, *дать ветру* – ‘строго наказать, побить, избить кого-л.’, *дуть против ветра* – ‘противиться чему-л., возражать, не подчиняться чему-л.’, *лаять на ветер* – ‘ругать кого-л. в его отсутствие, заочно’, *найти по ветру* – ‘родить ребенка вне брака’, *пинать ветер* – ‘бездельничать’, *пойти под ветер* – ‘предаться разврату, начать вести разгульный образ жизни’, *послать по ветру* – ‘навести на кого-л. сглаз, порчу’, *пропустить ветру в задницу* – ‘погулять, прогуляться’, *пускать/пустить по ветру* – ‘1. тратить, расходовать зря, безрассудно (деньги, состояние, имущество и т.п.) 2. колдовать, обращаться к ветру с просьбой’, *развеивать по ветру* – ‘тратить,

расходовать зря, безрассудно (деньги, состояние, имущество и т.п.)', *рисовать ветер* – 'уходить, убежать откуда-л.', *рыться на ветер* – 'растрачивать деньги впустую', *с ветра, с ветру* – '[сказать] обмануть кого-л., солгать', *с ветра, с ветру* – '[брызгать] обрызгивать больно-го водой изо-рта (о действиях знахаря, входящего с улицы)', *смотреть куда ветер дует* – 'приспосабливаться к кому-л., к чему-л.', *сать против ветра* – 'предпринимать что-л. заведомо рискованное, обреченное на неудачу против кого-л., имеющего власть, влияние', *стрелять на ветер* – 'стрелять холостыми зарядами', *Выше ветра головы не носи, Куда ветер дует, там и дождь идет, Куда ветер дует, туда и тучки плывут, Куда ветер, туда и тучи, Не верь ветру в море (в поле), а жене – в воле, Не верь ветру в море, а жене – в доме, Не верь ветру в поле, а жене – в доме, Не догнать ветра в поле, Против ветра и корабль не идет, Против ветра не надуешься, Против ветра не прокричишь, Против ветру не удуть, против миру не уговорить;*

– деятельность и ее последствия: *Богатому ветер в спину, а бедному – все в лицо, Вей по ветру, а вопротив (а всупротив) глаза запырошишь, Ветер веет, а дорожный едет, За ветром в поле не нагоняешься, За ветром в поле не уgonишься (угоняешься), За ветром в поле не уgonяешься, а с бранчивой кумой не напрощаешься, За ветром в поле не уgonяешься, а с бранчивую кумую не напрощаешься, За ветром в поле не уgonяешься, за всякое слово не повертаешься, За ветром в поле не уgonяешься, людских речей не переслушаешь, За ветром в поле не уgonять, Кто ветром служит, тому дымом платят, Кто ветру служит, тому дымом платят, Кто посеет ветер, пожнет бурю.*

Исследование показало, что большинство фразеологизмов, семантически ориентированных на человека, составляют выражения со значением, указывающим на действия человека и на характер его поступков. На эту особенность фразеологических единиц указывает В.Н. Телия: «Интерпретация действия или перемещения на основе образа создает условия для квалификации практически любого действия или перемещения как поведения, то есть целенаправленной акции межличностного характера» [Телия 1996, 164]. Ядро сферы поведения образуют такие выражения, где сема 'вести себя' обогащается за счет признаков, характеризующих поступки действующего лица. В результате этого возникает пересечение полей 'поведение' и 'свойства личности', в чем, по мнению В.Н. Телия, проявляется «диффузность значения фразеологизмов» [там же, 165]. Например, невозможно отнести фразеологическую единицу *ветер на уме* (о легкомысленном поведении,

несерьезном отношении к делу) только к полю 'поведение' или только к полю 'свойства личности', так как в тексте может актуализироваться как следствие такого поведения, так и личностные качества человека, ведущего себя подобным образом – его легкомысленность, несерьезное отношение.

Следует отметить, что приведенные выше фразеологизмы, значение которых указывает на характер действий человека (*ветер надул* и *ветром надуло*), могут описывать и движение каких-либо явлений, не имеющих непосредственного отношения к индивиду, но воспринимаемых им как нечто, появляющееся неожиданно, неизвестно откуда. В этом случае мы имеем дело с перцепцией, всегда носящей субъективный характер, что позволяет говорить о сохранении у данных выражений „антропоцентрических корней”.

Антропоцентрическую направленность имеют также фразеосемантические поля:

– жизненная ситуация: *ветер в зад (в спину)* – 'о безбедной, беззаботной жизни', *ветер в корманях гуляет (свистит)* – 'о полном безденежье', *ветер в перед* – 'о трудностях, лишениях', *жить на ветер* – '1. Жить легкомысленно, расточительно 2. О тяжелом, трудном существовании', *жить на ветру* – 'об отсутствии сердечности, теплоты', *не давать (не дать) ветру дунуть (вянуть)* – 'нежить, холить, растить в неге (детей)', *ветер перемен* – 'о переменах к лучшему', *Ни от ветру затулья, ни от дождя покрывки*;

– материальные блага: *ветер надул* – 'о чем-л. нажитом нечестным способом', *ветром надуло* – 'о чем-л., нажитом нечестным способом', *пойти на ветер* – '1. быть растраченным (о деньгах, имуществе и т.п.) 2. Пропасть, погибнуть', *Ветром не насытишься (сыт не будешь)*, *Ветром принесенное ветер и уносит*, *Даровое на ветер, трудовое в сок да в корень*, *На ветер добра не напасешься*, *На ветер живота не напасешься*, *На ветер мякины не напасешь (не напасешься)*, *С ветра пришло – на ветер и пошло (ушло)*, *С ветра пришло – на ветер пойдет*, *С ветра пришло – на ветер уйдет*, *С ветру пришло – на ветер и пришло (ушло)*, *С ветру пришло – на ветер пойдет*;

– физиологический статус человека: *ветер задул лампадку* – 'кто-л. умер';

– одежда: *ветром подбито, [морозом подшито]* – 'о одежде бедняка';

– передвижение: *ветер свистит в ушах* – 'о быстром беге, езде на лошади, велосипеде и т.п.'.

Помимо антропоцентрически направленных фразеологизмов и паремий в рассматриваемой парадигме довольно многочисленными являются выражения, характеризующие непосредственно ветер, где фразеолекса *ветер* не утрачивает связь с фразеосемантическим полем «атмосферные явления». К этой группе относятся: *ветер с лягушечьего рта* – ‘о ветре приносящем дождь’, *Ветер взбесится и с бобылей избы крышу сорвет*, *Веет, веет ветерок из трактира в погребок*, *Весной ветер из темени, осенью из ясени*, *Ветер восток во все стороны широк*, *Ветер восток реку ставит, да он же и весной плавит*, *Ветер дует весной из теменца, а осенью из ясени*, *Ветер за солнцем – к ветряной погоде*, *Ветер шелонник – на море разбойник*, *Откуда ветер, оттуда и дождь*, *Откуда ветер, оттуда и дым*, *Ветер на Евдокеи – весна скоро настанет*, *Ветер по затиши, а по ветру тишь*, *Ветер по затишью, а по ветре тишь*, *Худой тот ветр, когда никому не вспоможен*.

Самыми немногочисленными среди фразеологических единиц с лексемой *ветер* являются выражения, входящие во фразеосемантические поля:

– пространство: *на все четыре ветра* – ‘куда угодно, куда захочется, в любом направлении’, *на семи ветрах* – ‘1. на пересечении всех дорог, на открытом, оживленном месте 2. В отдаленном районе новостроек’, *под которым ветром* – ‘где, в какой стране’, *с ветра* – ‘1. С улицы, после долгого пребывания на свежем воздухе 2. Неизвестно откуда’, *с ветру* – ‘1. С улицы, после долгого пребывания на свежем воздухе 2. Неизвестно откуда’;

– причина: *Без ветер дерево не шумит [ без мыслей человек не живет]*, *Без ветра и дерево не шатается*, *Без ветра камыш не качается*;

– весовая категория: *хоть за ветром пускай* – ‘о чем-л. очень легком, невесомом’, *хоть на ветер бросай* – ‘о чем-л. очень легком’;

– неожиданность: *ветер надул* – ‘о ком-л., чем-л. появившемся неожиданно, неизвестно откуда’, *ветром надуло* – ‘о ком-л., чем-л. появившемся неожиданно, неизвестно откуда’;

– потеря и отсутствие: *ищи (лови) ветра в поле* – ‘о чем-л. потерянном, безвозвратно исчезнувшем’, *догнать ветра в поле* – ‘о невозможности вернуть, найти что-л. утраченное’, *ветры дуют* – ‘об отсутствии чего-л. где-л., у кого-л.’.

Структурно-семантический анализ исследуемых фразеологизмов позволил выделить следующие фразеологические синонимы:

- 1) *ветром качает (шатает), унесенный ветром, хоть ветром шатай, хоть по-за ветром пусти* – ‘о худом человеке’;
- 2) *без ветра качает, хоть по-за ветром пусти, гнет от ветра* – ‘о слабом, обессилевшем человеке’;
- 3) *куда ветер веет, туда я и хинуся, куда ветер дует, [туда и его несет], откуда ветер дует, туда и он клонится* – ‘о легкомысленном, непостоянном человеке’;
- 4) *ветер пинать, глотать ветер, пинать ветер* – ‘бездельничать’;
- 5) *бросать/бросить (кидать/кинуть, пускать/пустить, швырять/швырнуть) на ветер, пускать/пустить по ветру, развеивать по ветру* – ‘тратить, расходовать зря, безрассудно (деньги, состояние, имущество и т.п.)’;
- 6) *бросать/бросить (кидать/кинуть, пускать/пустить, швырять/швырнуть) слова на ветер, говорить/сказать на ветер* – ‘говорить впустую, безответственно, не подумав’;
- 7) *ветер надул, ветром надуло* – ‘о ком-л., чем-л. появившемся неожиданно, неизвестно откуда’;
- 8) *ветер надул, ветром надуло* – ‘о чем-л. нажитом нечестным способом’;
- 9) *хоть за ветром пускай, хоть на ветер бросай* – ‘о чем-л. очень легком, невесомом’.

Выражения, представленные в каждой группе, объединены общим значением, но построены на разных образах, следовательно, восходят к разным источникам. Многие из этих синонимов имеют варианты, например:

*ветром качает* – *ветром шатает* ‘о худом человеке’

*бросать на ветер* – *бросить на ветер* – *кидать на ветер* – *кинуть на ветер* – *пускать на ветер* – *пустить на ветер* – *швырять на ветер* – *швырнуть на ветер* ‘тратить, расходовать зря, безрассудно (деньги, состояние, имущество и т.п.)’

*пускать по ветру* – *пустить по ветру* – *развеивать по ветру* ‘тратить, расходовать зря, безрассудно (деньги, состояние, имущество и т.п.)’

*бросать слова на ветер* – *бросить слова на ветер* – *кидать слова на ветер* – *кинуть слова на ветер* – *пускать слова на ветер* – *пустить слова на ветер* – *швырять слова на ветер* – *швырнуть слова на ветер* ‘говорить впустую, безответственно, не подумав’.

Близкие значения первой и второй группы синонимичных фразеологизмов, а также значения пятой и шестой группы позволяют выявить

общий когнитивный признак ‘движение в горизонтальном направлении’. Этот признак овнешняется также выражениями *ветер надул, ветром надуло*. Однако, несмотря на общее значение синонимов, в них реализуются и дополнительные признаки. Так, фразеологические единицы *ветром качает (шатает), хоть ветром шатай, без ветра качает* объективируют признак, принадлежащий энциклопедической зоне интерпретационного поля концепта – ‘ветер может качать, шатать’. Признак ‘ветер может уносить’ опосредуется выражениями: *унесенный ветром, бросать/бросить (кидать/кинуть, пускать/пустить, швытять/швырнуть) на ветер, пускать/пустить по ветру, развеивать по ветру бросать/бросить (кидать/кинуть, пускать/пустить, швытять/швырнуть) слова на ветер, говорить/сказать на ветер*. Веющий ветер не только уносит, но и приносит, им переносятся песок, пыль, листья. Признак ‘ветер может приносить’ овнешняется фразеологизмами *ветер надул, ветром надуло*. Однако, обычный ветер переносит только легкие предметы, на что указывают выражения *хоть за ветром пускай, хоть на ветер бросай*, объективирующие признак ‘сила ветра’.

Синонимы третьей группы, номинируя исследуемый концепт, реализуют когнитивный признак ‘ветер имеет направление’.

Во фразеологических единицах *ветер пинать, глотать ветер, пинать ветер* ветер представляется как некий предмет, они овнешняют признак ‘материально выраженный’, который указывает на способность человека дотронуться до него.

Неотъемлемой частью фразеологического значения является коннотативный компонент, реализующий эмоционально-оценочные, экспрессивные возможности номинативной единицы. Даже затмение или полная утрата фразеологического образа, ослабляющие коннотативные возможности той или иной фразеологической единицы, не нивелируют роль этого компонента [Солодуб 1997]. Субъективно-модальная природа коннотации – ее связь с говорящим (или интерпретатором) придает ей прагматический статус, а рационально и эмоционально-оценочный и социально-речевой ее характер создают ту окраску, которая традиционно осознается как оценочная или экспрессивная функция языковой сущности [Телия 1996, 106].

Рассмотренные нами выражения мы можем разделить на две основные группы: фразеологизмы, значение которых отражает положительное отношение к денотату концепта и фразеологизмы, значение которых указывает на негативную оценку. При этом стоит отметить, что отношение к ветру как явлению в целом чаще отрицательное, поляр-



ность в оценке проявляется наиболее ярко, когда противопоставляются встречный и попутный ветры: *Богатому ветер в спину, а бедному – все в лицо*.

В выражениях *сстать против ветра* ‘предпринимать что-л. заведомо рискованное, обреченное на неудачу против кого-л., имеющего власть, влияние’, *Нам, грешным, и ветер навстречный, Нам, грешным, и ветер-то встречный, Против ветра и корабль не идет, Против ветра не надуеться, Против ветра не прокричишь, Против ветру не удуть, против миру не уговорить* опосредуется негативное прагматическое отношение к ветру, когда встречные потоки ветра воспринимаются как препятствие, трудность.

Ветер как благоприятное явление воспринимается благодаря значению выражения *ветер в зад (в спину)* ‘о безбедной, беззаботной жизни’.

Обобщая все вышесказанное, можно сделать вывод, что большинство выражений фразеологической парадигмы с ключевым словом-репрезентантом *ветер* построены на представлении русских о *ветре* как о явлении, которое характеризуется следующими информационными признаками<sup>2</sup>: ‘воздух’, ‘движение атмосферы’, ‘имеет направление’. В результате сформированных в сознании данных признаков концепта, были созданы фразеологические образы, благодаря которым удается установить дополнительные признаки, входящие в периферию концептуального содержания, но которые придают концепту национально-культурный колорит. Анализ фразеологических и паремиологических единиц позволяет выявить следующие когнитивные признаки денотата концепта *ветер*: ‘ветер может двигаться в разных направлениях’, ‘ветер может шатать и гнуть’, ‘ветер может уносить и приносить’, ‘ветер может разрушать’, ‘ветер может свистеть’, ‘ветер может помогать’, ‘ветер может быть опасным’.

Проанализировав номинативные единицы фразеологического и паремиологического фондов концепта *ветер*, мы можем сделать вывод о том, что рассмотренные фразеологизмы, как правило, демонстрируют потребность русского народа в образных языковых средствах, так или иначе описывающих самого человека или те жизненные условия, в которых он находится.

<sup>2</sup> Информационное содержание концепта *ветер* составляют семантические компоненты, выделенные в результате анализа словарной дефиниции ключевого слова-репрезентанта: *ветер* ‘движение потока воздуха в горизонтальном направлении’ [Кузнецов 2000, 123]

### Литература

- Большой толковый словарь русского языка*, 2000, сост. и гл. ред. С.А. Кузнецов, Санкт-Петербург.
- Даль В.И., 1984, *Пословицы русского народа: Сборник. В 2-х т.*, Москва.
- Мокиенко В.М., Никитина Т.Г., Николаева Е.К., 2010, *Большой словарь русских пословиц*, Москва.
- Солодуб Ю.П., 1990, *Национальная специфика и универсальные свойства фразеологии как объект лингвистического исследования*, „Филологические науки”, № 6, с. 55–65.
- Солодуб Ю.П., 1997, *Сопоставительный анализ структуры лексического и фразеологического значений*, „Вопросы филологии” № 5, с. 43–54.
- Телия В.Н., 1996, *Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты*, Москва.
- Федоров А.И., 1997, *Фразеологический словарь русского литературного языка*, Москва.
- Фразеологический словарь русского языка*, 1967, под ред. А.И. Молоткова, Москва.
- Karolak S., 1998, *Słownik frazeologiczny rosyjsko-polski*, Warszawa.
- Stypuła R., 1974, *Słownik przysłów rosyjsko-polski i polsko-rosyjski*, Warszawa.
- Wielki słownik frazeologiczny polsko-rosyjski, rosyjsko-polski*, 1998, red. nauk. J. Lukszyn, W. Zmarzer, Warszawa.

#### THE SEMANTIC POTENTIAL OF LEXICAL UNITS, CREATING THE CONCEPT OF *THE WIND* IN RUSSIAN LANGUAGE

#### S U M M A R Y

This article focuses on idioms and proverbs that represent the concept of *the wind*. The language units (both idioms and proverbs), used in language studies of the picture of the world, extend the perspective of new contexts. The research has shown, that many of the analysed exeplications have an anthropocentric character, and refer to the human qualities as appearance and the psyche, character traits, behaviors and activities. A significant group of units named by *the wind* refer to atmospheric phenomena. The analysed idioms and proverbs are characterized by a fairly large synonymy.